

Carceriere

Mario Cavaradossi?

A voi.

Vi resta un'ora.

Un sacerdote i vostri cenni attende.

Cavaradossi

No! Ma un'ultima grazia io vi richiedo.

Carceriere

Se posso...

Cavaradossi

Io lascio al mondo una persona cara.

Consentite ch'io le scriva un sol motto.

Unico resto di mia ricchezza è questo anel...

Se promettete di consegnarle il mio ultimo addio,

esso è vostro...

Carceriere

Scrivete.

Cavaradossi

E lucevan le stelle...

ed olezzava la terra,

stridea l'uscio dell'orto...

e un passo sfiorava la rena.

entrava ella, fragrante,

mi cadea fra le braccia...

Oh! dolci baci, o languide carezze,

mentr'io fremente

le belle forme disciogliea dai veli!

Svanì per sempre il sogno mio d'amore...

L'ora è fuggita

E muoio disperato!...

E non ho amato mai tanto la vita!

(Tosca viene seguita da Spoletta.)

(Tosca che in questo frattempo è rimasta agitatissima, vede Cavaradossi che piange: si slancia presso a lui, e non potendo parlare per la grande emozione gli solleva con le due mani la testa, presentandogli in pari tempo il salvacondotto: Cavaradossi, alla vista di Tosca, balza in piedi sorpreso, legge il foglio che gli presenta Tosca)

看守

マリオ・カヴァラドッシか？

どうぞ

貴方にはあと1時間猶予がある

司祭が貴方の合図を待っている

カヴァラドッシ

いや！最後に一つだけ慈悲を聞いてくれないか

看守

出来るなら...

カヴァラドッシ

私は愛しいひとをこの世に残して行く

彼女に一言書くことを許してはもらえないだろうか

私に残された唯一の富はこの指輪だ...

もし彼女に私の最後の手紙を渡してくれるなら

この指輪は貴方に差し上げよう...

看守

お書きなさい

カヴァラドッシ

星が輝いていた...

大地は薫り

菜園の扉のきしむ音が聞こえる...

そして砂の上を軽やかに

優しい香りと共に彼女が入って来た

そしてこの腕に沈み込んだ...

ああ、甘い口づけ、悩ましい愛撫

官能に震える私に

彼女は美しい肢体をあらわにした！

私の愛の夢は永遠に消え去ってしまった...

時は過ぎ去り

私は絶望しながら死んでゆく！...

これほど生を愛おしく思った事はない！

(スポレッタに連れられトスカが入って来る)

(とても不安な様子 of トスカは、泣いているカヴァラドッシを見て、彼のもとに駆け寄る。感情で言葉に詰まり、通行手形を見せながら、彼の顔を両手で持ち上げる。カヴァラドッシはトスカを見て驚いて立ち上がり、トスカが差し出した紙を読む)

Ah, franchigia a Floria Tosca...
e al cavaliere che l'accompagna!

Tosca

e al cavaliere che l'accompagna!

Sei libero!

Cavaradossi

Scarpia!...

Scarpia che cede!

La prima sua grazia è questa!

Tosca

E l'ultima!

Cavaradossi

Che dici?

Tosca

Il tuo sangue e il mio amore volea.

Fur vani scongiuri e pianti.

Invan, pazza d'orror,

alla Madonna mi volsi e ai Santi...

L'empio mostro dicea:

già nei cieli il patibol le braccia leva!

Rullavano i tamburi...

Rideva, l'empio mostro... rideva...

già la sua preda pronto a ghermir!

«Sei mia?» «Sì.» Alla sua brama mi promisi.

Lì presso luccicava una lama...

Ei scrisse il foglio liberator,

venne all'orrendo amplesso...

Io quella lama gli piantai nel cor.

Cavaradossi

Tu?... di tua man l'uccidesti?

tu pia, tu benigna, e per me!

Tosca

N'ebbi le man tutte lorde di sangue...

Cavaradossi

O dolci mani mansuete e pure,

o mani elette a bell'opre e pietose,

a carezzar fanciulli, a coglier rose,

a pregar, giunte, per le sventure,

dunque in voi, fatte dall'amor secure,

giustizia le sue sacre armi depose?

Voi deste morte, o mani vittoriose,

o dolci mani mansuete e pure...

Tosca

Senti... l'ora è vicina; io già raccolsi oro e gioielli...

ああ、フローリア・トスカへの免状...

そして同行する騎士への！

トスカ

そして同行する騎士への！

あなたは自由よ！

カヴァラドッシ

スカルピア！...

スカルピアが折れたというのか！

奴の初めての慈悲がこれか！

トスカ

そして最後の！

カヴァラドッシ

なんだって？

トスカ

あいつはあなたの血と私の愛を求めたわ

懇願も涙も無駄だった

むなしく、恐怖に震えて

聖母や聖人達に祈ったわ...

恐ろしい怪物はこう言った

絞首台が両腕を高々と広げて待っているぞ！

太鼓の音が鳴り響いていた...

恐ろしい怪物は笑っていたわ...

獲物を捕える準備は整っていたのよ！

「俺のものになるか？」「ええ」そう約束したわ

そこに一本のナイフが光っていたの...

あいつは通行手形を書いていた

そして恐ろしい抱擁をしようとした時...

そのナイフをあいつの心臓に突き立ててやったのよ

カヴァラドッシ

君が?... その手で奴を殺したのか？

敬虔で善良な君が、私のために！

トスカ

手はあいつの血にまみれていたわ...

カヴァラドッシ

おお、柔らかく清らかな優しい手よ

慈悲深く良い行いの為に選ばれし手よ

子供たちを撫で、バラを摘み

不幸な者達の為に祈り、差し伸べられる手よ

確かな愛によって生まれたその手に

正義は聖なる武器をゆだねたのか？

死を与えた、勝利の手よ

おお、柔らかく清らかな優しい手よ...

トスカ

聞いて... 時間がないわ、もう金や宝石を持って来ていて

una vettura è pronta.

Ma prima... ridi amor... prima sarai fucilato...

per finta... ad armi scariche.

Simulato supplizio. Al colpo... cadi...

I soldati sen vanno... e noi siam salvi!

Poscia a Civitavecchia... una tartana...

e via pel mar!

Cavaradossi poi Tosca

Liberi!

Tosca

Chi si duole in terra più?

Senti effluvi di rose?!

Non ti par che le cose

aspettan tutte innamorate il sole!

Cavaradossi

Amaro sol per te m'era il morire,

da te la vita prende ogni splendore,

all'esser mio la gioia ed il desire

nascon di te, come di fiamma ardore.

Io folgorare i cieli e scolorire

vedrò nell'occhio tuo rivelatore,

e la beltà delle cose più mire

avrà sol da te voce e colore!

Tosca

Amor che seppe a te vita serbare,

ci sarà guida in terra, e in mar nocchier

e vago farà il mondo riguardare.

Finché congiunti alle celesti sfere

dileguerem, siccome alte sul mare

a sol cadente, nuvole leggere!...

E non guingono...

Bada! al colpo egli è mestiere che tu subito cada.

Cavaradossi

Non temere che cadrò sul momento... e al naturale.

Tosca

Ma stammi attento di non farti male:

Con scenica scienza io saprei la movenza...

Cavaradossi

Parlami ancor come dianzi parlavi,

è così dolce il suon della tua voce!

Tosca

Uniti ed esultanti

diffonderem pel mondo i nostri amori

armonie di colori,

馬車も呼んであるのよ

でもその前に... 笑って... その前にあなた撃たれるの

見せかけの為に... 空っぽの銃で

偽りの処刑、撃たれたら... 倒れるのよ...

兵士たちは去っていくわ... そうしたら私達は自由!

チヴィタヴェッキアから... 船で...

海へ出るのよ!

カヴァラドッシそしてトスカ

自由!

トスカ

これ以上苦しみなんてある?

バラの香りがするでしょう?!

すべてのものが

あこがれながら夜明けを待っているようでしょう!

カヴァラドッシ

ただ君の為だけに死が辛かった

人生は君から輝きをもらっている

私にとって、喜びや欲望は

燃える炎のように、君から生まれる

私は天が輝き、色あせるのを

未来を映し出す君の瞳のなかに見出すだろう

この世の価値のあるものの美は

ただ君から声と色を授かるだろう!

トスカ

あなたの命を守った愛は

地上では道しるべとなり、海では船頭となるでしょう

そして、振り返る世界がどんどん小さくなるでしょう

私達が天上の星に結ばれて

夕陽を浴びて海の上で輝く軽い雲のように

消えてゆくまで!...

兵士たちはまだかしら...

気を付けてね! 撃たれたらすぐ倒れなきゃダメよ

カヴァラドッシ

大丈夫、すぐに倒れるよ... 自然にね

トスカ

でも気を付けて、怪我をしないように

舞台所作のようにね、私がコツを教えてあげる...

カヴァラドッシ

さっきのようにもう一度話してくれないか

君の声はこんなにも優しく響く!

トスカ

一つに結ばれ歓喜に包まれながら

私達の愛を世界に広めましょう

色彩のハーモニーと

Tosca e Cavaradossi

Armonie di canti diffonderem...

Trionfal di nuova speme

l'anima freme in celestial crescente ardor.

Ed in armonico vol già l'anima va all'estasi d'amor.

Tosca

Gli occhi ti chiuderò con mille baci

e mille ti dirò nomi d'amor...

トスカとカヴァラドッシ

歌声のハーモニーを広めよう...

新たな希望に勝ち誇る魂は

清らかに湧き上がる情熱の中で震え

美しく調和しながら愛の恍惚へとすでに飛び立っている

トスカ

たくさんのキスであなたの眼を閉じて

たくさんの愛の言葉を捧げるわ...